

FWENGIG DOXRIUZ BOUXCUENGH

CINZ YANGHLENZ



Soucomz cingjeix: Fanz Swnglinz、Cinz Gohlinz、
Veiz Gyahyaj、Cinz Caijlenz
Fanhoiz: Cwngh Yungjfungh



Gvangjsih Minzcuz Cuzbanjse
广西民族出版社

FWENGIG DOXRIUZ BOUXCUENGH



CINZ YANGHLENZ

Soucomz cingjeix: Fanz Swnglinz, Cinz Gohlinz,
Veiz Gyahyaj, Cinz Caijlenz
Fanhoiz: Cwngh Yungjfungh

图书在版编目 (C I P) 数据

壮族世传悲歌. 秦香莲: 汉壮对照/樊圣林等收集整理;
曾永丰翻译. —南宁:广西民族出版社, 2011.11
ISBN 978-7-5363-6298-7

I. ①壮… II. ①樊… ②曾… III. ①壮语—哀歌—作品集—中国—汉语、壮语 IV. ①I277.291.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 232333 号

壮族世传悲歌 秦 香 莲

收集整理:樊圣林、覃科霖、韦嘉雅、覃彩莲
翻 译:曾永丰

出版发行	广西民族出版社 (地址:南宁市桂春路3号 邮政编码:530028)
发行电话	(0771)5523216 5523226 传 真:(0771)5523246
E-mail	CR@gxmzbook.cn
责任编辑	周 金 韦林利
装帧设计	李良华
责任印制	蓝剑凤
印 刷	广西民族语文印刷厂
规 格	890毫米×1240毫米 1/32
印 张	3.375
字 数	102千字
版 次	2011年11月第1版
印 次	2011年11月第1次印刷

ISBN 978-7-5363-6298-7/1·1394

定价:8.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与出版社联系调换。 电话:(0771)5523219

Moegloeg

目 录

It、Bohmaex Caux Hoenyienz

一、夫妻造婚缘 (1)

Ngeih、Simeij Haeuj Gaujciengz

二、世美进考场 (6)

Sam、Simeij Cung Canghyienz

三、世美中状元 (13)

Seiq、Yanghlenz Haeuj Gingswngz

四、香莲进京城 (18)

Haj、Cangh Diemqgya Yinxloh

五、张店家带路 (25)

Roek、Faexgaeuz Mbouj Dieg Baengh

六、树弯无处靠 (30)

Caet、Simeij Sim Mbouj Cingq

七、世美心不正 (40)

Bet、Gvih Gyangroen Lanz Giuh

八、跪在路上拦轿 (46)

Gouj、Danzginz Ciengq Sinhoj

九、弹琴唱辛苦 (50)

Cib、Lanz Loh Gaj Lwgmaex

十、拦路杀妻儿 (67)

Cib'it、Bauhgunggh Nanz Duenqanq

十一、包公难断案 (81)

Cibngeih、Roengzfwngz Canj Simeij

十二、下手斩世美 (97)

It、Bohmaex Caux Hoenyienz

一、夫妻造婚缘

(一)

Lwnh cienzciuz sawfaenz,
论 前朝 书文
Gangj daengz Cinz Yanghlenz.
讲 到 秦 香莲
Youq ciuzcung nienzgeng,
在 朝中 年庚
Aeu saw seng cienzriengz.
要 书 生 传扬
Caenfou Caenz Simeij,
亲夫 陈 世美
Lij saeq caux gyamaenz.
还 小 造 家门
Aeu roxgoek roxbyai,
要 知根 知尾(底)
Daengz dai miz heiq ciengq.
到 死 有 戏 唱

(二)

Gonq doxndei cibfaen,
先前 相爱 十分
Hoenyim caez gyaezgyoh.
婚姻 一起 恩爱
Lwnh duzde laizloh,
论 他们的 来路

Sinjoj raemxda roengz.
 辛苦 眼泪 流
 Dem sam saek seiq bienq,
 加上 三 从 四 德
 Souh hoj caengz laeb caengz.
 受 苦 层 连 层
 Cauxdaej van baenz diengz,
 刚来 甜 比 糖
 Gangj hawj biengz caez rox.
 讲 给 一 世间 都 知道

(三)

Mingzmingz cix nazboengz,
 明明 是 泥田
 Gvaqlaeng bienq reihbaq.
 过后 变 荒地
 Uengjfeiq laeb diuz dah,
 枉费 立 条 河
 Raemx mbouj gvaq miuzcin.
 水 不 过 春苗
 Vanq muengx doiq gyazoen,
 撒 网 对 刺丛
 Cuengq saeng doiq lungzgungz.
 放 网 对 死角
 Betcih faen mbouj bingz,
 八字 分 不 平
 Buenq ciuhvunz gyaeujyah.
 半 生平 夫妻



(四)

Yanghlenz daeuj gyamaenz,
 香莲 来 家门
 Hauqswnh goeng ndij yah.
 孝顺 公 与 婆
 Foegsaeh gwnz daengz laj,
 服侍 上 到 下
 Coenz vah unq baenz mienz.
 句 话 软 像 棉
 Doengxngoenz cix hong rog,
 白天 就 (做)工 外面
 Haemh hoijrok daemjbaengz.
 夜晚 绕纱 织布
 Bohmaex caux hoenyienz,
 夫妻 造 姻缘
 Mboujmiz coenz cengca.
 没有 句 差错

(五)

Ndwenngoenz bae lezlah,
 日子 去 忽忽
 Cienqdauq youh laebcin.
 回头 又 立春
 Seng Ginhgoh duzlungz,
 生 金哥 龙儿
 Youq lajdin Dunghmei.
 在 脚下 东妹
 Song duz lwg cingqging,
 两 个 孩子 正统



Ndaej vwed sim bouxlaux.

得 悦 心 老人

Ndaem rangz muengh baenz faex,

种 笋 望 成 竹

Lau cog ndaej yietbumz.

盼 以后 得 乘凉

(六)

Simeij doeg sawfaenz,

世美 读 书文

Cienzngaenz yienghyiengh foux.

钱财 样样 支持

Gyaranz hix gojfuq,

家庭 也 照料

Mbouj gaujli cingcin.

不 考虑 青春

Dungx coengmingz lingzleih,

肚 聪明 伶俐

Lwg ndei mbouj siuj vunz.

孩子 好 不 差过 人

Muengh miz ngoenz bienq sin,

望 有 天 变 身

Nyieb goeng aen fuxmux.

回报 功 恩 父母

(七)

Doeg saw geij bi lumz,

读 书 几 年 忘

Cix hwnj Gingh bae gauj.

就 上 京 去 考



Gvengh bohme h nienzlaux,

丢 父 母 年 老

Biek maex caux cingcin.

别 老 婆 才 青 春

Song bouxlaux sim coengz,

两 老 人 心 在 乎

Caez soengq ok douswngz.

一 起 送 出 城 门

Soengq lwg haeuj Gingswngz,

送 儿 进 京 城

Muengh ndaej mingz cix dauq.

望 得 名 就 回 来

Ngeih、Simeij Haeuj Gaujciengz

二、世美进考场

(八)

Yanghlenz yinx doiq lwg,
香莲 带 一对 孩子
Nanz ndaej lwg caenfou.
难 得 儿 亲夫
Naek baenz yienh ndij cou,
重 成 县 和 州
Ok bakdou bae soengq.
出 门口 去 送
Baenz roeg biek sanlimz,
成 鸟 别 山林
Cingz beij gim lij naek.
情 比 金 还 重
Muengh gorangz baenz faex,
望 竹笋 成 竹子
Lwg caux ndaej buenx gou.
孩子 才 得 伴 我

(九)

Soengq gvan ok douciengz,
送 丈夫 出 墙门
Baenz Yenhyangh cek doiq.
成 鸳鸯 拆 对
Lau ngoenzlawz habhoih,
或许 哪天 会合



Van baenz oij ndij diengz.
 甜 比 蔗 和 糖
 Daengz ngoenzlawz fouqgviq,
 到 哪 天 富 贵
 Ndaej yinx maex bae riengz.
 得 带 老 婆 去 跟
 Bohmeh nienz youh laux,
 父 母 年 又 老
 Maex fanznaux lwg noix.
 老 婆 烦 恼 孩 子 小

(十)

Soengq gvan daengz lajdah,
 送 丈 夫 到 河 边
 Coenz vah dangq ciengaen.
 句 话 当 千 斤
 Dauqcawq va hoengznding,
 到 处 花 红 艳
 Gaej siengj sim fei heiq.
 不 要 想 心 费 气
 Haemh guh hong ma ninz,
 夜 晚 做 工 回 来 睡
 Yaek siengj gwnz siengj laj.
 要 想 上 想 下
 Bouxsai daih cangfuh,
 男 人 大 丈 夫
 Mbouj ndaiej nguh hauxseng.
 不 得 耽 误 青 春



(十一)

Soengq gvan daengz liengzdingz,
 送 丈夫 到 凉亭
 Ciuhvunz gaej hawj duenx.
 生平 别 给 断
 Bingz dien fan deih luenh,
 任由 天 翻 地 乱
 Gaej saet nuengx guh lumz.
 别 留 妹 做 遗忘
 Song sam bi bae gauj,
 两 三 年 去 考
 Yaek rox dauqma cunz.
 要 知道 回来 探亲
 Mwngez haeuj ndaw Ginghswngz,
 你 进 里 京城
 Gag aeu sim lingzbienh.
 自 要 心 灵便

(十二)

Gag ciuq ngoenzlawz ndei,
 自己看 哪天 好
 Saek bi cix doxdaug.
 一 年 就 回头
 Ndawranz bohmeah laux,
 家里 父母 老
 Goj lij baengh songraeuz.
 也 还 依靠 我俩
 Ginhgoh ndij Dughmei,
 金哥 与 东妹



Goj lij saeq lij nyi.
 也 还 小 还 懂事
 Yaek geiq coenz duzlunz,
 要 记住 句 我小妹(昵称)
 Guh bouxvunz cingqdauh.
 做 (个)人 正道

(十三)

Byaij song din cinx manh,
 走 两 脚 都 辣
 It yamq daengq it coenz.
 一 步 告 诉 一 句
 Mwngz bae daengz diegvunz,
 你 去 到 外 地
 Gaej lumz cingz songraez.
 不 要 忘 情 我 俩
 Gaej yungh heiq daengz ranz,
 不 用 烦恼 到 家 里
 Gou nuengxgvang rox suenq.
 我 妹妹(自称) 会 打算
 Soengq daengz neix cix dauq,
 送 到 这 里 就 回 头
 Bae ndei gauj sawfaenz.
 去 好 考 书 文

(十四)

Simeij hoiz Yanghlennz,
 世 美 回 香 莲
 Bae song nienz veizlaiz.
 去 两 年 回 来



Bet cih saw bingzbaiz,
 八 个 字 平 排
 Daengz dai cix guh doih.
 到 死 也 做 伴
 Miz fukheiq daeujdaengz,
 有 福 气 来 到
 Bonjsin mbouj hawj cienh.
 本 身 不 给 贱
 Cingz naek baenz Hoengzdoh,
 情 重 像 红 河
 Fuk caengz rox daengz byai.
 福 未 知 到 结 局

(十五)

Geiq vah duh nuengxngaenz,
 记 话 的 妹 妹
 coenz beij coenz cingqdauh.
 句 比 句 正 道
 Gou haeuj Gingh bae gauj,
 我 进 京 去 考
 Mwngez rox caux gyaranz.
 你 会 造 家 庭
 Gou mbouj fug diuz heiq,
 我 不 服 条 气
 Uengifeiq doeg sawfaenz.
 枉 费 读 书 文
 Bae mbouj geijlai nanz,
 去 不 多 少 久
 Aeu saenq vanz doxdauq.
 要 信 还 回 来

(十六)

Cuengq duenhneix dauqlaeng,
 放 这 段 在后
 Youh gangj daengz Simeij.
 又 讲 到 世美
 Gang liengj youh aemq daeh,
 撑 伞 又 背 袋
 Muengh ndaej haeuj Gingswngz.
 盼 得 进 京城
 Gauj liux naeq okbangj,
 考 完 看 公榜
 Hix mboujsiengj guhcaemz.
 也 不 想 玩耍
 Cung danqvah Hanqlimz,
 中 探花 翰林
 Mingsing hix mbouj saeq.
 名声 也 不 小

(十七)

Bae daengz ndaw Gingswngz,
 去 到 里 京城
 Bauqmingz haeuj gaujciengz.
 报名 进 考场
 Simsaeh mbouj vuengmuengz,
 心事 不 慌张
 Caez ceng guen ha doih.
 齐 争 官 相称 同伴
 Miz geij ngoenz seizhaeh,
 有 几 天 时候



Gaujgenj caeux daengz fwngz.

考卷 拿 到 手

Gwq doengq daengz youh nyinh,

总是 感动 到 又 记得

Youh yunghsim gwq siengj.

又 用心 总是 想